

Функционирование названий космических объектов в крымскотатарском языке

Абсемиева Л.С.,

*Старший преподаватель кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии, ФГАОУ «Крымский федеральный университет им. В.И.Вернадского» (ФГАОУ «КФУ им. В.И.Вернадского»), Симферополь, Крым, Россия
leniyar.absemieva@mail.ru*

Предметом анализа в статье являются слова, связанные с названиями космических объектов в крымскотатарском языке. Космонимы и астронимы составляют ономастическое пространство, представляя уникальный пласт лексики крымскотатарского языка. Космонимы – названия вселенной, луны, солнца и других космических объектов, область исследования называется космонимией. Названия космических объектов часто встречаются в крымскотатарском фольклоре, народных песнях, поэзии.

Молодая отрасль ономастики крымскотатарского языка практически не изучена. В данной статье исследуются и группируются космические объекты, которые извлечены методом сплошной выборки из фольклорных образцов, поэзии Эшрефа Шемьи-заде. Изучение космонимов и астронимов необходимо, так как они дают бесценный исторический, культурный, этнографический материал.

Ключевые слова: ономастика, оним, космонимия, космоним, астроним

Для цитаты:

Абсемиева Л.С. Функционирование названий космических объектов в крымскотатарском языке [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №1. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Absemieva.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060120 (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Absemieva L.S. Functioning of space objects in the Crimeantatar language [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 1. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Absemieva.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060120 (Accessed dd.mm.yyyy)

В данной статье рассматриваются космонимы в крымскотатарском языке. В настоящее время есть острая необходимость в изучении крымскотатарских названий реалий небесной сферы. Так как космонимы имеют ярко выраженную национальную, культурную семантику, могут предоставить много интересных фактов лингвистического, географического, исторического характера. С давних времен небесные светила были объектами интереса людей. Они помогали человеку найти нужную сторону света, выйти к намеченной точке какой-либо местности, определять время, а иногда даже выжить. Науку, которая изучает названия небесных тел и космическое пространство, называют космонимикой, а их объекты – космонимами. В ономастике для обозначения астрономических названий употребляют два термина: космоним (космонимика) и астроним (астронимика). В «Словаре русской ономастической терминологии» под редакцией Н.В. Подольской зафиксированы два определения. Астроним как вид онима, собственное имя отдельного небесного тела и космоним – как собственное имя зоны космического пространства [3.]

Названия космических объектов - древний пласт лексики крымскотатарского языка. Космонимы часто встречаются в крымскотатарском фольклоре, народных песнях, поэзии. Очень много названий космических объектов уже забыты, выявить их не представляется возможным.

Как считает В. Д. Бондалетов, космонимы схожи с топонимами. От топонимов космонимы отличаются тем, что их объекты (звёзды, созвездия и др.) в принципе одни для всех народов. Они – межнациональны, интернациональны. [2, 199]

Как отмечает Э. Г. Алим-заде, тюркские названия основных созвездий и связанные с ними традиционные представления позволяют реконструировать их глубинную семантическую доминанту, которая определяется бытом кочевников: на тюркском небе видны засады, охотник, маралухи, пасущиеся кони, разбойники, пытающие украсть коней или девушек. [1, 103]

Поэтому крымскотатарские названия космических объектов имеют соответствия с наименованиями космических объектов с другими тюркскими языками. Например: Кунеш, (Солнце), Ай (Луна), Йылдыз (Йылдыз), Улькер (Плеяды), Чолпан (Венера, Утренняя звезда), Демиркызыкйылдызы (Полярная звезда) и др.

В извлечённых нами материалах первое место среди крымскотатарских космонимов занимает Солнце и единицы с компонентом «солнце». Потому что для крымских татар Солнце – символ света, добра, мощи. Лексема Солнце используется в значении живого образа. К примеру,

Кунеш (Солнце) – догъа (рождает), авуша (движется), къавуша (соединяется), энъе (опускается), таджыны кие (надевает корону), нурларыны сача, сепе, (раскидывает лучи), парылдай (блестит), кунеш нурлары балкылдай (лучи солнца переливаются), джоюла (пропадает), сакълана (прячется), окрашивается в разные цвета: алтын (золотой), ал (алый), къырмызы (красный), бакъыр (медный) и др.

Кунешдогъа, авуша,
Акшамолса, къавуша. [4,50]

Подстрочный перевод:
Солнце рождает, движется,
К вечеру соединяется
Кунешсарарды, солды.
Акшамларузакъолды. [4,92]

Подстрочный перевод:
Солнце пожелтело, завяло.
Вечера стали длиннее.

Второе место в крымскотатарской космонимической «иерархии» занимает космоним Луна. Человек постоянно чувствует связь с ней. Крымские татары с особым почтением относятся к Луне. Для определения времени более недели крымские татары используют фазу Луны. На Луну нельзя указывать пальцем, долго на нее смотреть. Крымские татары клянутся Луной: Айгъабакъып, ант этем. – Смотри на Луну, клянусь. У крымских татар с месяцем сравнивают только молодых и красивых. К примеру, Айнынъ он дёртно – четырнадцатый день месяца; молодой и красивый. Лексема Луна, так же, как и Солнце, используется в значении живого образа. К примеру, Ай (Луна)-догъа, тува (рождает), корюне (виднеется), янъы ай (молодой месяц), ай тутула (затмение луны), толу ай (полная луна) и др.

Башыкъашкъа – айдыр о, чыбарыйылдыз,
Агъарыпаткъантанъдыр о, сарысы – куньдюз. [4,270]

Подстрочный перевод:
Луна – с отметиной, звёзды пёстрые,
Побелев наступивший это рассвет, жёлтое – день

Третье место занимает Йылдыз (Звезда), для обозначения созвездия – йылдызуюрлери (скопление звёзд). Кроме того, имеются лексемы для обозначения общих понятий небесных светил, производные от слова йылдыз, например: названия звёзд и созвездий: Едиярыкъйылдызуюри (букв. скопление семи ярких звезд, Большая Медведица), Танъйылдызы (Венера, Утренняя звезда), Сары

йылдыз (Юпитер), Къызылйылдыз (Марс), Демиркъазыкъйылдызы (Полярная звезда), Акъбоз-атйылдызы и Кокбоз-атйылдызы (в созвездии Малой Медведицы названия двух звёзд).

Лексемы, производные от йылдыз (звезда), например: къуйрукълыйылдыз (комета, букв.: звезда с хвостом), къуйрукълыйылдызлар (кометы, букв.: звезды с хвостами), зодиакальйылдызуюрлери (зодиакальные созвездия). Для крымских татар звезда являлась особым символом вечности, устремлений, совершенства. Например:

Биркуньдетаньда

ДжетеменЕргеъбарасаркъкъанда,

Акъбоз-атненКокбоз-ат

Куньге селям айткъанда.

Подстрочный перевод:

В один день на рассвете Джетемен

На землю глядя, свисая,

Акъбоз-ат и Кокбоз-ат

Приветствовали солнцу. [6,168]

Джетеменергесанчылса, тань тез олур. [6,281]

Подстрочный перевод:

Если Джетемен вонзится в землю, рано наступит рассвет.

Мор уфукътакуньденалдынЧолпанйылдызуяна.[6,54]

Подстрочный перевод:

На фиолетовом горизонте просыпается звезда Чолпан (Венера, Утренняя звезда).

Крымскотатарские космонимы – кладезь ценнейших сведений о культуре народа, его национальном характере и менталитете.

Литература

1. Азим-задеЭ.Г. К сопоставительному анализу славянских и тюркских названий созвездий// Советское славяноведение. 1980. № 1.
2. Бондалетов В.Л. Русская ономастика – М.: Просвещение, 1983. –224 с.
3. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
4. Манелервечынълар / Топлагъанвешилеген Риза Фазыл. – Ташкент: ГъафурГъуламадынаэдебиятвесанъатнеирияты, 1975. – 372 с.
5. Меметов А. М. Земаневийкъырымтатар тили. – Симферополь: Къырымдеветокъув педагогика неирияты, 2006. – 320с. – Къырымтатартилинде.
6. Шемьи-заде Э. Ширилрвепозмалар Э. Шемьи-заде – Ташкент: ГъафурГъуламадынанеирияты, 1978. – 220 с.

Functioning of space objects in the Crimeantatar language

Absemieva L.S.,

FGAOU "KFU of V. I. Vernadsky", Simferopol, Crimea, Russia leniyar.absemieva@mail.ru

The subject of the analysis in the article are the words related to the names of space objects in the Crimean Tatar language. Cosmodome and astronomy are onomastic space, providing a unique layer of vocabulary of the Crimean Tatar language. Comanime – name universe, the moon, the sun and other cosmic objects, research is called cosmania. Names of space objects are often found in the Crimean Tatar folklore, folk songs, poetry.

The young branch of onomastics of the Crimean Tatar language is practically not studied. This article investigates and groups space objects, which are extracted by the method of continuous sampling from folklore samples, poetry of EshrefShemya-zade. The study of kosminkov and astronomov necessary, as they provide invaluable historical, cultural, ethnographic material.

Keywords: onomastics, onim, cosmodome, komonen, astronim

References

1. Azim-zade E.G. К сопоставительному анализу славянских и тюркских названий созвездий // Советскославяноведение. 1980. № 1. [On the comparative analysis of Slavic and Turkic names of constellations // Soviet Slavonic studies. 1980. No. 1.].
2. Bondaletov V.L. Russkaya onomastika – M.: Prosveshchenie, 1983. – 224 s. [Russian names – M.: Education, 1983. - 224 p.].
3. Podol'skaya N. V. Slovar' russkoj onomasticheskoj terminologii. – M.: Nauka, 1988. – 192 s. [Dictionary of Russian onomastic terminology. - Moscow: Science, 1988. - 192 p.].
4. Manelervechynlar / Toplaganveishlegen Riza Fazyl. – Tashkent: Gafur Gulamadyna ehdebiyat vesan'atneshriyaty, 1975. – 372 s. [Ditties/Riza Fazyl – Tashkent, 1975. – 372 p.].
5. Memetov A. M. Zemanevij qyrymtatartili. – Simferopol': Qyrymdevletoquv pedagogikaneshriyaty, 2006. – 320 s. – Qyrymtatartilinde. [Modern Crimeantatar language, 2006 – 320 p.].
6. Shem'i-zade E.H. Shiirlervepoehmalar E. Shem'i-zade – Tashkent: Gafur Gulamadynaneshriyaty, 1978. – 220 s. [The poems E. Shemji-zade – Tashkent, 1978. – 220 p.].